

BG

BG

BG



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 17.11.2008
COM(2008) 749 окончателен

2008/0212 (AVC)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

**относно сключването на допълнителен протокол към Споразумението за
търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните
държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за
да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към
Европейския съюз**

(представено от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

Две нови държави-членки се присъединиха към Европейския съюз на 1 януари 2007 г. Съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяването на Република България и Румъния и промените в Учредителните договори на Европейския съюз (наричан по-долу „Акт за присъединяване“) присъединяването на новите държави-членки към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество (СТРС) с Република Южна Африка трябва да бъде одобрено чрез сключване на протокол към това Споразумение. Член 6, параграф 2 предвижда опростена процедура, при която тези протоколи трябва да бъдат сключвани от Съвета на Европейския съюз, действащ с единодушие от името на държавите-членки, и от съответната трета държава. Тази процедура не засяга собствените компетенции на Общността.

Вследствие на това Комисията взе участие в преговори по този допълнителен протокол, за частта, която се отнася до ЕО, от името на Европейската общност и за частта, която се отнася до националните компетенции, от името на държавите-членки, въз основа на насоките за водене на преговори, приети от Съвета на 23 октомври 2006 г., и след консултации с комитет на представители на държавите-членки.

Допълнителният протокол предвижда необходимото техническо адаптиране на СТРС, което произтича от присъединяването на новите страни по договора, и по-специално относно:

- Институционални разпоредби: протоколът включва редица промени, породени от присъединяването на новите държави-членки към това смесено споразумение, и нарастване на броя на официалните езици;
- Правила за произход: многоезичните разпоредби в протокол 1 към СТРС относно определението на понятието „продукти с произход“ и методите за административно сътрудничество са изменени с цел включване в тях на езиците на новите държави-членки.

СТРС предвижда либерализиране на търговията между Европейската общност и Република Южна Африка, което в някои случаи се ограничава до тарифните квоти. Тези тарифни квоти бяха преразгледани въз основа на традиционната търговия между новите държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна. Установено бе, че търговските потоци са незначителни, и не се налага коригиране на тарифните квоти.

Посоченият по-горе протокол бе договорен и одобрен съвместно с Република Южна Африка.

На 9 октомври 2007 г. Съветът прие решение относно подписването и временното прилагане на протокола. Настоящото предложение е решение на Съвета за сключването на протокола.

Поради това Комисията препоръчва на Съвета да приеме приложеното решение.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

относно сключването на допълнителен протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 310 във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, второ изречение и член 300, параграф 3, втора алинея от него,

като взе предвид Акта за присъединяване от 2006 г., и по-специално член 6, параграф 2 от него,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент¹,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) Допълнителният протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, бе подписан от името на Общността и държавите-членки на 10 октомври 2007 г. в съответствие с Решение 2008/74/ЕО на Съвета от 9 октомври 2007 г. относно подписването и временното прилагане на допълнителен протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз².
- (2) Допълнителният протокол следва да бъде одобрен,

¹ Съгласие получено на xxxxx г.

² ОВ L 22, 25.1.2008 г.

РЕШИ КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

Допълнителният протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз се одобрява с настоящото решение от името на Европейската общност.

Текстът на допълнителния протокол е приложен към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета е упълномощен да определи лицето, което е оправомощено да депозира от името на Европейската общност акта за одобрение, предвиден в член 6.2 от Допълнителния протокол, за да се изрази съгласието за обвързване на Общността.

Съставено в Брюксел на [...] година.

За Съвета
Председател
[...]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Допълнителен протокол към Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,
ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ИРЛАНДИЯ,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА КИПЪР,
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,
РЕПУБЛИКА МАЛТА,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
РЕПУБЛИКА ПОЛША,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РУМЪНИЯ,
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз,

както и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-долу „Общността“,

както и

РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА,

наричани заедно по-долу „договарящи страни“,

КАТО ОТЧИТАТ, че Споразумението за търговия, развитие и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Южна Африка, от друга страна, (наричано по-долу „СТРС“) бе подписано в Претория на 11 октомври 1999 г. и влезе в сила на 1 май 2004 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че Договорът за присъединяване на Република България и Румъния към Европейския съюз бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г. и влезе в сила на 1 януари 2007 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване от 2006 г. присъединяването на новите страни по договора към СТРС се одобрява чрез сключването на протокол към СТРС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН I

Република България и Румъния (наричани по-долу „новите държави-членки“) с настоящото стават страни по договора към СТРС и съответно приемат и вземат предвид, по същия начин като останалите държави-членки на Общността, текстовете на споразумението, както и приложенията, протоколите и декларациите към него.

ГЛАВА I

ИЗМЕНЕНИЯ В ТЕКСТА НА СТРС, ВКЛЮЧИТЕЛНО В НЕГОВИТЕ ПРИЛОЖЕНИЯ И ПРОТОКОЛИ

ЧЛЕН 2

Езици и брой на оригиналите

Член 108 от СТРС се заменя със следния текст:

„ЧЛЕН 108

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от английски език, а именно сепеди, сесото, сетсуана, сисуати, тшивенда, кситсонга, африкаанс, исиндебеле, исиксхоза и исизулу, като текстовете на всеки от тези езици са еднакво автентични.“

ЧЛЕН 3

Правила за произход

Протокол 1 към СТРС се изменя, както следва:

1) В член 16, параграф 4 се заменя със следния текст:

„4. Издаденият със задна дата сертификат за движение EUR.1 трябва да бъде надписан с една от следните фрази:

BG „ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ“

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“
LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“
LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“
HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“
MT „MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT“
NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“
PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ“
PT „EMITIDO A POSTERIORI“
RO „RILASCIATO A POSTERIORI“
SL „IZDANO NAKNADNO“
SK „VYDANÉ DODATOČNE“
FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“
SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“;

2) В член 17, параграф 2 се заменя със следния текст:

„2. Издаденият по този начин дубликат следва да бъде парафиран с една от следните думи:

BG „ДУБЛИКАТ“
ES „DUPLICADO“
CS „DUPLIKÁT“
DA „DUPLIKAT“
DE „DUPLIKAT“
ET „DUPLIKAAT“
EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“
EN „DUPLICATE“
FR „DUPLICATA“
IT „DUPLICATO“
LV „DUBLIKĀTS“
LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“
MT „DUPLIKAT“
NL „DUPLICAAT“
PL „DUPLIKAT“
PT „SEGUNDA VIA“
RO „DUPLICAT“
SL „DVOJNIK“
SK „DUPLIKÁT“
FI „KAKSOISKAPPALE“
SV „DUPLIKAT“;

3) Приложение IV се заменя със следния текст:

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪРХУ ФАКТУРА

Декларацията върху фактура, текстът на която е даден по-долу, следва да бъде съставена в съответствие с бележките под линия. Независимо от това не е необходимо бележките под линия да бъдат възпроизвеждани.

Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход (2).

Версия на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Версия на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Версия на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Версия на немски език

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Версия на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Версия на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Версия на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Версия на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Версия на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Версия на латвийски език

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no ...⁽²⁾.

Версия на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Версия на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Версия на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Версия на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Версия на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Версия на португалски език

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Версия на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Версия на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Версия на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Версия на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita ⁽²⁾.

Версия на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

Версии на южноафриканските езици

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa⁽²⁾ ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositse ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng⁽²⁾.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...⁽¹⁾) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang⁽²⁾.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako⁽²⁾.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha muso zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeswa kana u takaleleswa⁽²⁾.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene⁽²⁾.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...⁽¹⁾) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako⁽²⁾.

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...⁽¹⁾) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye⁽²⁾.

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...⁽¹⁾ uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo⁽²⁾.

.....⁽³⁾

(Място и дата)

.....
(подпис на износителя; освен това името на
лицето, подписващо декларацията, трябва
да се изпише четливо)

(1) Когато декларацията върху фактура е съставена от одобрен износител по смисъла на член 20 от протокола, номерът на разрешителното на одобрения износител трябва да бъде изписан на това място. Когато декларацията върху фактура не е съставена от одобрен износител, думите в скоби се пропускат или мястото се оставя празно.

(2) Посочва се произходът на продуктите. Когато декларацията върху фактура се отнася изцяло или отчасти за продукти с произход от Сеута и Мелила по смисъла на член 36 от протокола, износителят трябва ясно да ги посочи в документа, на базата на който се съставя декларацията, посредством символа „СМ“.

(3) Тези указания могат да бъдат пропуснати, ако информацията се съдържа в самия документ.

(4) Вж. член 19, параграф 5 от протокола. В случаите когато износителят не е длъжен да се подпише, освобождаването от подпис означава също освобождаване от попълване на името на подписващия се.“

ГЛАВА II

ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 4

Стоки на път или на временно складиране

1. Разпоредбите на споразумението се прилагат за стоки, изнесени или от Южна Африка за една от новите държави-членки, или от една от новите държави-членки за Южна Африка, които отговарят на разпоредбите на протокол 1 към СТРС и които на датата на присъединяването са или на път, или на временно складиране в митнически склад или в свободна зона в Южна Африка или в тази нова държава-членка.
2. В тези случаи се предоставя преференциално третиране, при условие че на митническите органи на страната вносител в срок от четири месеца от датата на присъединяване бъде предоставено доказателство за произхода, издадено със задна дата от митническите органи на страната износител.

ГЛАВА III

ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

ЧЛЕН 5

Настоящият протокол е неразделна част от СТРС.

ЧЛЕН 6

1. Настоящият протокол се одобрява от Общността, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Южноафриканската република в съответствие с техните процедури.
2. Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на съответните процедури, предвидени в параграф 1. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

ЧЛЕН 7

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец, следващ датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. Настоящият протокол се прилага временно от 1 януари 2007 г.

ЧЛЕН 8

Настоящият протокол е изготвен в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки и шведски език и на официалните езици на Южна Африка, различни от

английски език, а именно сепеди, сесото, сетсуана, сисуати, тшивенда, кситсонга, африкаанс, исиндебеле, исиксхоза и исизулу, като текстовете на всеки от тези езици са еднакво автентични.

За държавите-членки

За Европейската общност

За Република Южна Африка